

CCM
CANADA

加拿大中信
CCM CANADA

乘风破浪

On Eagle's Wings

邁向
Into

45



事工年報

2022-2023

ANNUAL
REPORT

www.ccmcanada.org

總幹事的話

From the Desk of the Executive Director



人生少不免會有風浪，但同時能讓我們被鍛鍊得更堅強。可是，疫後周遭環境變化甚大，很多人在經濟、精神和心靈上遇到前所未有的驚濤駭浪，令他們頓失方寸、徬徨無助、陷入人生低谷，極需援手撐過巨浪。而中信同工和義工一直以來透過實際的行動、支援和同行，讓在風急浪高中的您和我體會創造主信實的幫助和引導。如以賽亞書 41:13 說：「因為我耶和華你的神，必攙扶你的右手，對你說，不要害怕，我必幫助你！」渺小軟弱的生命卻在黑暗中經歷神的恩典夠用，使我們有勇氣和盼望繼續迎向明天！

以下是回顧我們五個的宣教項目在過去一年怎樣與社區乘風破浪，以及憑著信展望更美好的明天。

Life inevitably comes with challenges, yet these adversities also serve to strengthen us. However, the post-pandemic environment has undergone significant changes, subjecting many individuals to unprecedented economic, mental, and spiritual upheavals. They find themselves disoriented, lost, and plunged into the depths of life, desperately needing assistance to navigate through these immense challenges. CCM staff and volunteers have consistently demonstrated tangible actions, support, and companionship, enabling those amidst the tempests to experience the faithful assistance and guidance of our Creator. As Isaiah 41:13 states: "*For I, the Lord your God, will hold your right hand, saying to you, 'Fear not, I will help you.'*" In the midst of darkness, feeble and vulnerable lives, we can experience God's grace sufficiently, giving us the courage and hope to face tomorrow.

The following is a retrospective of our five mission ministries, illustrating how we have braved the waves with the community over the past year and envisage a brighter tomorrow through faith.

詹可欣傳道
Pastor Janet Jim
加拿大中信總幹事
Executive Director, CCM Canada



小城宣教

SMALL TOWN MISSION

回顧 REVIEW

過去一年社會逐漸復常，小城宣教亦重新啟航，與教會再度攜手恢復在加拿大各省小城的探訪及栽培工作。以往與我們同行的教會大多數是粵語教會，感恩在今年有兩間國語教會新加入我們的行列去服事小城的華人，而我們的 Online Kids Club 事工亦由卑詩省擴展至草原三省。在這一年，小城宣教有以下三個事工重點：

Over the past year, as society gradually returned to normalcy, Small Town Mission set sail once again, collaborating with churches to resume visitation and nurturing work among the Chinese communities in small towns across various provinces in Canada. In the past, most churches that accompanied us were primarily Cantonese-speaking. We are thankful that this year, two Mandarin-speaking churches joined us to serve the Chinese communities in small towns. Additionally, our Online Kids Club ministry expanded from British Columbia to the Prairie provinces. In this year, Small Town Missions had three main areas of focus:

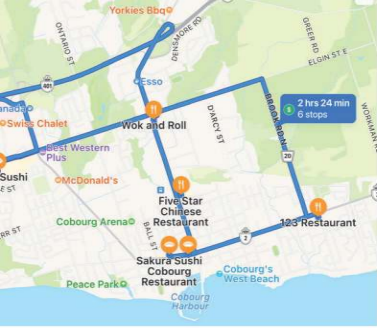


CCM
加拿大中文
中國小城事工

中信小城西岸兒童網樂組
CCM Canada West Coast Small Town Kid's Online Club

歡迎Kindergarten至Grade 3
以及Grade 4至Grade 7兒童參加。
在網上以 ZOOM 進行。
關心孩子，與孩子一同成長，一同歡樂，
唱唱歌，聽聽聖經故事。
費用全免

時間：第二及第四個星期六
早上 9:30 至 10:30 (西岸時間)
早上 10:30 至 11:30 (山地時間)



1. 探索新路綫：目標是擴大探訪區域，接觸一些我們以前未曾到過小城的華人，讓他們得著關懷和福音，亦同時讓更多教會去參與小城探訪。
2. 邀請教會同行：積極地邀請及鼓勵教會認領所預備的路綫，並作定期探訪，與這些小城的華人建立友誼。
3. 門徒訓練：感恩過去一年在各省的小城中有數位華人決志信主或願意接受水禮。亦看到有些小城信徒的靈命漸趨成熟，可以成立自己的團契。因此，我們服事的方向加增了門徒訓練，裝備我們的隊員去栽培在小城的信徒。

1. Exploring new routes: The goal was to expand our horizon, reaching Chinese in small towns we had not visited before, providing them with care and the Gospel. Simultaneously, we aimed to involve more churches in small town visitations.
2. Inviting churches to journey with us: Actively inviting and encouraging churches to adopt the prepared routes for regular visitations, establishing friendships with the Chinese communities along the routes.
3. Discipleship training: Grateful for several individuals accepted Christ or got baptized. We also witnessed spiritual growth in some of the believers, enabling them to establish their own fellowships. Consequently, we expanded our focus to include discipleship training, equipping our team to nurture believers living in the small towns.



小城宣教培育講座系列
Small Town Mission Training Series 2023

zoom
網上聚會
進行

JULY

《近年異端與極端的发展趨勢》

7月8日 (星期六) 西岸時間 PDT: 上午 09:30-11:00
山岸時間 MDT: 上午 10:30-12:00
東岸時間 EDT: 下午 12:30-02:00

9月2日 如何防備異端與極端

11月4日 如何面對異端及異端受影響的信徒

講員
黃吳劍輝師母

免費參加

報名查詢: 646-877-8606 ext.262 (粵語) | @ccmmissions.org
https://www.ccmmissions.org



展望OUTLOOK

因著近年的移民潮，在小城居住的華人人數也隨著加增。而疫後也帶來新商機，華人經營的餐館及店舖也陸續在小城開業。我們期盼神呼召更多的教會及信徒與我們同行，將愛及神的恩典帶到加拿大各小城中。我們亦在來年安排一連串信仰培育講座，包括繼續安排已在 2023 年開始的辨別異端課程，幫助我們的隊員及小城的信徒認識及辨別異端。最終，我們希望小城的信徒能將福音傳播到更多其他小城。

Due to the recent wave of immigration, the Chinese population residing in small towns increases. Moreover, as new business opportunities have emerged after the pandemic, more and more Chinese-owned restaurants and shops have opened in small towns. We anticipate God's calling for more churches and believers to join us, bringing love and His grace to small towns across Canada. In the upcoming year, we have planned a series of faith development seminars, including the topic lessons on Heresies which was started in 2023, to help our team members and small-town believers understand and discern heresies. Ultimately, we hope the believers in the small towns will spread the Gospel further into other small towns.

全國統計數字 National Statistics

	服務人數 INDIVIDUALS SERVED	出席人次 ATTENDANCE	義工人數 VOLUNTEERS	義工工時 VOLUNTEER HOURS
節目/活動 EVENT/PROGRAM	35	414	7	6
靈性操練 SPIRITUAL TRAINING	63	133	7	96
探訪*(親身/電話) VISITATION* (IN PERSON / BY PHONE)	223	848	39	1,103

*不包括教會自行出隊的數目

The number does not include the churches going on visits by themselves.



海外宣教

OVERSEAS MISSION

回顧 REVIEW

在過去一年，海外宣教回應神的呼召關注著兩個禾場：英國及哥斯達黎加。

在英國，當地教會正面對著大量的新移民及留學生。保守估計新移民的數字大約有 14 萬多，只有四成是基督徒；而留學生的數字更是超過 15 萬，大部份都是未信主的。由於當地教會資源有限，這些新移民及留學生仍在適應新生活之中，十分之需要幫助及同行。看到這個極大的福音機會及牧養需要，我們差派了邱偉權夫婦及梁志強牧師、師母去到伯明翰及周邊的城市宣教。他們的工作主要是支援當地的華人教會牧養新加入的信徒，如安排輔導訓練、家庭講座、教牧退修會及查經組長訓練等。他們亦進入社區接觸及服事慕道的朋友，如在圖書館進行查經、家

In the past year, overseas mission responded to God's call, focusing on two fields: the United Kingdom and Costa Rica.

In the UK, local churches are facing a significant number of new immigrants and international students. An estimated 144,000 new immigrants, only 40% being Christians, and over 150,000 international students, mostly non-believers, are in the country. Due to limited local church resources, and while new immigrants and students are still adapting to their new lives, there is a great need of assistance and companionship. Seeing this tremendous gospel opportunity and pastoral need, we have sent Rev. George Yau and his wife, Rev. Frederick Leung and his wife to do mission work in Birmingham and its surrounding cities. Their work primarily involves supporting local Chinese churches in shepherding newly converted believers by arranging counseling training, family seminars, pastoral retreats, and Bible study group leader training. They also engage with and serve faith-seeking friends in the community, conducting Bible studies in libraries, home visits, and addressing their daily needs. Through the activities



訪及關心他們日常需要等。透過這些活動及接觸，有人願意決志信主，亦有信徒再次委身跟隨主。

and contacts, some accepted Christ and some believers rededicated themselves to follow Christ.

而在哥斯達黎加，我們看見 30 多年海外宣教的成果。當地信徒靈命已經成熟，不但開展了宣教事工，在當地的小城及中南美洲其他地區進行宣教，亦開展第二代以西班牙語為母語的學生工作。當地的中信更負責印刷中信刊物，分發至中南美洲各地的教會，讓福音藉文字傳揚。哥斯達黎加已成為我們宣教的新基地，透過當地的信徒，讓加拿大的信徒學習跨文化及跨地域的海外宣教，認識中南美地區的文化及福音需要，以及裝備信徒去參與宣教的服事。

In Costa Rica, we witness the fruits of 30+ years of overseas mission. The spiritual lives of local believers have matured, and they have not only initiated mission work in the local small towns and other regions in Central and South America but have also started ministries for second-generation students with Spanish as their mother tongue. CCM Costa Rica also takes charge of printing magazines and distributes them to churches in different countries of Central and South America, to spread the Gospel through written words. Costa Rica has become a new base for our missions. Through local believers, Canadian believers can learn cross-cultural and cross-regional overseas missions, understand the culture and Gospel needs of the Central and South American region, and be equipped to participate in mission service.



展望OUTLOOK

在來年，除了繼續我們在英國及中南美洲的宣教參與，以及為到在波蘭及烏克蘭的宣教士祈禱及提供支援之外，我們仍會以「宣子兵法」去培育加拿大信徒宣教的心。同時，我們會探索新的宣教工場，並在明年六月舉辦宣教大會，藉此擴闊信徒宣教視野及招募宣教士加入我們的團隊。

In the coming year, in addition to keeping our mission involvements in UK & Costa Rica and praying for & providing support to missionaries in Poland & Ukraine, we will continue to use "The Art of Mission" training to cultivate the hearts of Canadian believers for missions. At the same time, we will explore new mission fields. In June next year, we will host a Mission Conference with the purpose of broadening the mission views of local believers and recruiting missionaries for our team.

海外宣教統計數字 Overseas Mission Statistics

	報名人數 REGISTRANTS	出席人次 ATTENDANCE
宣教訓練 TRAINING	25	247
祈禱會 PRAYING MEETING	40	160



網絡宣教

ONLINE MISSION

回顧 REVIEW

我們網絡宣教的宗旨是透過網上基督教教育，如神學、聖經書卷及家庭倫理，去裝備及訓練一些在創啟地區及資源有限地方的信徒領袖，讓他們能活現信仰、幫助他們地區的信徒及進行福音工作。雖然今年面對局勢更為緊張的世界，感恩的是我們仍然可以有足夠的老師並維持以往班數。去年的參與人數達數萬人次，而班次亦有少量增加。隨著爸媽禱告事工及家庭教育事工的發展，我們接觸到更多育有孩子的家庭，現亦為他們的小孩安排網上英文聖經班。

The goal of our Online Mission is to equip and train believers in creative access regions with limited resources through online Christian education, such as theology, biblical studies, and family ethics. This empowers them to live out their faith, assist believers in their regions, and engage in evangelistic work. Despite the increasingly tense global situation this year, we are thankful that we have had sufficient teachers and maintained the participation numbers from the previous year, reaching tens of thousands of individuals. Additionally, there has been a slight increase in the number of classes. With the development of parental prayer ministries and family education initiatives, we have reached more families with children and have now organized online English Bible classes for their children.



展望OUTLOOK

希望在這些創啟地區被培訓的信徒領袖，得到全人的成長，而他們將祝福、恩典及知識傳承，讓更多的信徒在這些地區得到培育及成長。亦願有更多的老師投身加入我們，為到不同年齡的信徒提供全人的訓練及鼓勵。

我們將繼續靠主恩典，秉著謙卑順服、不驕不躁、刻苦耐勞、盡心盡力的態度，與更多弟兄姊妹和教牧同工攜手、同心，努力把神交給我們的事工做好。

We hope that the trained believer leaders in these creative access regions experience holistic growth, enabling them to pass on blessings, grace, and knowledge, nurturing and fostering the growth of more believers in these areas. We also aspire to have more teachers join us, providing holistic training and encouragement to believers of different ages.

We will continue to rely on God's grace, maintaining a humble, obedient, diligent, and wholehearted attitude, working hand in hand and united in heart with more brothers, sisters, and pastoral colleagues to do well in the ministry that God has entrusted to us.

網絡宣教統計數字 Online Mission Statistics

	出席人次 ATTENDANCE	義工人數 VOLUNTEERS	義工工時 VOLUNTEER HOURS
課程/講座 COURSES/SEMINARS	127,321	80	6,240

文字宣教

LITERATURE MISSION

回顧 REVIEW

我們定期將中信刊物寄給讀者及教會，過往一年陸續有教會與我們聯絡，回復他們在疫前的數量或要求更多本數，可見我們的刊物，特別是「中信月刊」仍然是探訪或外展的好媒介。我們亦藉著「祈求和感謝」雙月刊介紹中信各中心及各事工的進展，如「靠著主面對轉變」、「倚靠主活出璀璨人生」及「回應主在英國的呼聲」。除讓讀者更認識我們的事工外，也希望鼓勵有需要人士願意接受我們的服務或信徒能委身參與服侍的行列。我們深願這些文字的祝福並不是止於我們的讀者，而是能藉著他們的手傳達至他們身邊的親友。

We regularly send our publications to readers and churches. Over the past year, we have received requests for more copies from churches, indicating that our publications, especially "Chinese Today", continue to be a good medium for outreach and visitation. Through the bi-monthly "Prayer and Praise" newsletter, we introduce the progress of our centres and ministries, such as "Relying on God to face Changes," "Relying on God to live to the Fullest," and "Responding to the God's Calling in England." Apart from helping readers better understand our ministries, we also hope to encourage those in need to make use of our services and for believers to dedicate themselves to serving. We sincerely hope that the blessings conveyed through literature extend beyond our readers and reach their friends and family through them.



在去年十月，我們與關顧事工及關慧心姊妹合作出版了姊妹精心設計的畫冊「靠主而活」及月曆。將姊妹患病的經歷，及她從神而來的領受及啟發，透過她的畫作及文字，成為一本主看顧及保守的見證集。關姊妹在溫哥華中心列治文辦事處設有「慧心畫廊」，定期與人一同研究及分享繪畫技巧、藝術心得、生命經驗及信仰歷程。願神的信、望、愛藉我們各事工及中心的合作，能更大的彰顯。



除此之外，我們繼續不斷更新我們的網頁及社交媒體，包括每日的靈修和每月的電郵通訊，好讓文字藉互聯網傳達到更遠更廣的地方，亦讓支持及關心中信的朋友更快了解我們的近況及需要。

In October last year, we collaborated with the Caring Ministry and Rebecca Kwan to publish a beautifully designed album titled "Rely on Christ to Live" and a calendar. Rebecca's experiences of illness, along with the inspiration from God, have been expressed through her artworks and words, creating a testament to His care and protection. Rebecca has set up "Rebecca's Corner" at our Vancouver Centre - Richmond office, where she regularly collaborates with others to study and share painting techniques, artistic insights, life experiences, and faith journeys. May God's faith, hope, and love be further magnified through the collaboration of our ministries and centres.

Additionally, we continue to update our website and social media, including daily devotions and monthly email newsletters. This enables us to spread our message through the internet to reach a wider audience and allows friends who support and care for us to know our latest updates and needs.

展望OUTLOOK

雖然郵寄刊物用上不少人力物力，但我們仍然聽見不少因得著翻閱實體刊物而帶來的喜樂及得救見證，因此在來年，我們仍會努力不懈地將刊物寄出。與此同時，我們正密鑼緊鼓地更新書室的電腦系統，以能重新啟動在網上進行營運，密切留意網上書室開張的大日子。我們亦計劃在網上書室中加添電子書的版面及功能，好讓喜歡在網上閱讀的讀者也能

得到從文字帶來的勉勵。此外，我們亦與從多倫多中心開始至今擔任義務諮詢委員的鍾敏玲傳道合作，將她網上靈修「玲聽主聲」輯錄成書，期盼在 2024 年將神的話帶給我們的讀者。

Although it is a labour and resources intensive job of mailing physical publication, we still hear of much joy and testimonies of salvation resulting from our publications. Therefore, in the coming year, we will continue to diligently send out our publications. At the same time, we are actively updating the bookstore computer system to operate online. Please look out for the big day of the grand opening of our Online bookstore. We also plan to enhance the e-book section and functionality in the online bookstore, ensuring that readers who prefer online reading can find encouragement through our written words. Furthermore, we are collaborating with Pastor Maureen Chung, who has been a voluntary advisory committee member since the beginning of our Toronto Centre. We are working on compiling her online devotional series "Daily Devotions with Maureen Chung" into a book, with the hope of bringing God's word to our readers in 2024.

刊物及通訊統計數字 Magazines and Newsletters Distribution Statistics

實體刊物 PRINTED MAGAZINES		網上刊物 ONLINE MAGAZINES	
訂戶 SUBSCRIBERS	8,527	訂戶 SUBSCRIBERS	508
寄出數目 NUMBER MAILED	13,332	閱覽人次 ONLINE VIEWS	49,927
中信月刊(繁體) CHINESE TODAY (TRAD. CHINESE)	9,538	中信月刊(繁體) CHINESE TODAY (TRAD. CHINESE)	21,034
中信月刊(簡體) CHINESE TODAY (SIMP. CHINESE)	1,831	中信月刊(簡體) CHINESE TODAY (SIMP. CHINESE)	9,385
傳 PROCLAIM	1,126	傳 PROCLAIM	18,389
CHALLENGER	837	CHALLENGER	1,119
		網上通訊訂戶 NEWSLETTER SUBSCRIBERS	5,145



城市宣教

URBAN MISSION

【前言 INTRODUCTION】

中信城市宣教的使命是「將教會帶到人群，將人群帶回教會」。我們在大溫哥華的本拿比及列治文、卡加利、愛民頓、多倫多和滿地可設立中信中心，旨在將基督的愛，透過全人關懷，帶給各地社群。為配合不同地區社群之需要，各中心提供的服務略有不同，但大致可以分為這五個事工類別：關顧事工、輔導及精神健康事工、家庭事工、社區外展及策劃事工和特別項目。

The mission of Urban Mission is to "bring the Church to the people, bring the people back to the Church." We have established centers in Burnaby and Richmond in Greater Vancouver, Calgary, Edmonton, Toronto, and Montreal. The goal is to bring the love of Christ to various communities through holistic care. To meet the needs of different communities, the services provided by each center vary slightly but can generally be categorized into five ministries: Caring Ministry, Counseling & Mental Health Ministry, Family Ministry, Community Outreach & Initiative Ministry, and Special Projects.

關顧事工 CARING MINISTRY

回顧 REVIEW

關顧事工的目標是為社區中一班有需要幫助或弱勢群體提供關顧、同行和鼓勵，使他們能在病患或困難中仍能活出神在他們生命中的獨特作為，同時也為信徒提供相關的培訓，使他們能夠成為更有效的同行關顧者。在過去一年，除了繼續提供以往為危疾、長者、特殊需要兒童及其家人的各類型服務及支援小組的活動外：

Our caring ministry aims to provide care, companionship, and encouragement to the needy and vulnerable ones in our communities. This enables them to live out God's unique purpose for their lives even in illness or difficulty. At the same time, we offer relevant training to believers, empowering them to become more effective companions and caregivers. Over the past year, our centers continue to provide various types of services and support groups for the critical illness patients, the elderly, special needs children and their families, in addition:



- 我們亞省的兩個中心成立了一支已受訓且受監督的義務關顧團隊、啟動了心理健康急救支援老年人的課程，並與教會合作為長者及低收入人士提供報稅服務，服侍了超過 60 位未信主的朋友；
- 多倫多中心曾邀請一位音樂治療師教導信徒如何將音樂融入探訪之中，亦恢復探訪在長者大廈的長者，為他們送上生活需要；
- 溫哥華中心為我們關顧對象舉辦了一個「迷你阿拉斯加福音郵輪之旅」，並為特殊需要兒童舉辦了第一屆畫展及音樂會；
- 滿地可中心亦繼續以電話關懷社區中獨處的長者，提供情緒上的支援，以減輕他們的孤單感。
- Our Alberta Centres established a trained and supervised volunteer care team, launched a Mental Health First Aid Supporting Seniors class, collaborated with churches to provide tax filing services for the elderly and low-income individuals, and served over 60 non-Christian friends.



- Toronto Centre invited a music therapist to teach believers how to integrate music into visitations and resumed visits to seniors in senior residences, providing them with essential items.
- Vancouver Centre organized a "Mini Alaskan Evangelistic Cruise" for our care recipients and held the inaugural art exhibition and music concert for special needs children.
- Montreal Centre continued to provide emotional support to isolated seniors in the community through phone calls, helping alleviate their feelings of loneliness.

展望OUTLOOK

隨著人口老化、特殊需要兒童長大、人口遷移到主要城市外的周邊城鎮，需要服務的範圍更廣，需要的義工也更多。我們期盼能夠與多一些周邊城鎮的教會合作，訓練信徒去關顧在他們社區中的有需要人士。我們亦積極探索為特殊需要青年及成人提供職業培訓的平台，好讓他們能夠獨立自處，投身到社會中工作。

With an aging population, special needs children growing up, and population migration to suburbs, the scope of service needed is broader, and the need for volunteers is greater. We anticipate partnering with more churches in the suburbs to train believers to care for those in need in their communities. We are also actively looking for training platforms for special needs youths and adults, so that they will be equipped for independent living and engagement in the workforce.

輔導及精神健康事工 COUNSELING & MENTAL HEALTH MINISTRY

回顧 REVIEW

經過三年的疫情，人們逐漸意識到精神健康的重要性。中信不僅提供輔導服務來幫助情緒受困擾者或精神病患者，還安排了「精神保健」學習小組和「情緒管理」課程，讓參加者更深入地了解自己和他人的精神健康，進而預防精神疾病的發生。我們曾為在不同省份的十間教會提供「不再孤單」精神康復輔助同行課程，使弟兄姊妹不僅認識精神健康，還受訓練與精神病患者同行。以下是一位學員的見證：

After three years of the pandemic, people are beginning to realize the importance of mental health. We do not only provide counseling services to those struggling emotionally or individuals with mental health conditions, but also arrange "mental health" study groups and "emotional management" trainings. These initiatives allow participants to have a deeper understanding of their own and others' mental health, thereby preventing the onset of mental illnesses. We have provided the "Accompany Those with Mental Illness" course to ten churches across Canada, enabling believers to not only understand mental health but also to be trained in accompanying individuals with mental health conditions. Below is a testimony from a participant:

63 非常感謝中信提供的「不再孤單」課程。通過具體病例和課上實際練習，使我懂得維護自己的身心靈的健康，解決了自己對精神病患者的迷思，尤其是幫助我走出了面對兩位患病親人的困境和僵局。這課程使自己在主裡不斷得完全。

I am very grateful for the "Accompany Those with Mental Illness" course. Through concrete cases and practical exercises in class, I have learned to maintain my mental, physical, and spiritual health, dispelled misconceptions about mental health patients, and helped me overcome the difficulties and dilemmas of having two ill family members. This course enables me to continually become complete in the Lord.



此外，今年我們也嘗試以藝術療法的方式，例如「表達藝術」和「繪出心底話」，幫助那些面臨精神或情緒困擾的人表達他們內心深處的情感。以下是一位受助者的見證：

In addition, this year we also tried art therapy approaches such as "Expressive Arts" and "Drawing Innermost Thoughts" to help those facing mental or emotional distress to express their innermost feelings. Here is a testimony from a beneficiary:

CB 這是我的第一次經驗「表達藝術」。一般的治療，多是口述，從思想出發，生命深處的感受可以完全接觸不到。因著藝術治療，我感到心靈得到了釋放，聲音得到了傾聽。

This is my first experience with "Expressive Arts." Generally, therapy mainly involves verbal expression, starting from thoughts, and the deep-seated emotions could never be accessed. Through art therapy, I feel that my soul is liberated, and voice is heard.

展望OUTLOOK

在來年，我們計劃與更多的教會合作舉辦「不再孤單」的課程，讓更多信徒受益。鑒於社區的巨大需求，我們需要更多合資格的輔導員加入，來協助年輕人和國語群體應對精神和情感困擾。同時，我們還將更新宣傳策略，讓社區的人認識並了解我們的輔導服務。

In the coming year, we plan to collaborate with more churches to organize the "Accompany Those with Mental Illness" course, allowing more believers to benefit from it. Due to demand is great in our communities, we need more qualified counselors to join us in assisting young people and Mandarin-speaking communities in dealing with mental and emotional challenges. Additionally, we will update our promotional strategies to make the community aware of and understand our counseling services.



家庭事工 FAMILY MINISTRY

回顧 REVIEW

過去一年來，我們家庭事工積極回應移民潮，滿地可中心成立了特為香港新移民的支援小組，成為新移民間互相交流經驗的平台，亦透過我們的活動而加深彼此的認識及支持。而溫哥華中心舉辦了 12 場講座和活動，協助新移民家庭適應加國生活和回應他們心理上的需求。我們推出了 10 課的「趣紛紛手工坊」以製作精美手工作為親子活動，並且繼續在「職志事務所」介紹各行業的前景、工作環境和待遇。旨在透過這些互動，促進建立健康的家庭關係，亦希望在過程中能將福音帶給他們。

In the past year, our Family Ministry actively responded to the wave of immigration. Montreal Centre established a support group specifically for new immigrants from Hong Kong which has become a platform for these new immigrants to exchange experiences. We also organized various activities for them to deepen mutual understanding and support each other. Vancouver Centre organized 12 workshops and activities to help new immigrant families adapt to Canadian life and respond to their psychological needs. We ran 10 sessions of "Fun Crafts Workshop" to create beautiful crafts as a family activity. Additionally, we continued to introduce various industries' prospects, work environments, and conditions through "Career Visions Office." We hope to promote a healthy family relationship through these interactions and introduce our faith to them in the process.

我們亞省的中心亦為到家長更能明白子女的情緒而安排了「進入青少年情緒世界」及「進入幼兒的情緒天地」等課程。溫哥華中心為年青的新移民，藉話劇元素協助他們處理因移民帶來情緒上的挑戰。

Our Centres in Alberta arranged courses such as "Tuning into Teens" and "Tuning into Kids" to help parents better understand their children's emotions. Our Vancouver Centre used drama approach as a mean to help the young immigrants dealing with their emotional challenges brought forth by the move.



而為到青少年，我們在暑期安排了不同的日營、野外技能訓練、領袖營及戶外露營等活動，我們亦開展了童軍（溫哥華）和社區少年隊（多倫多）。透過這些活動，我們與年輕人同行，挑戰和啟發他們，培育並裝備他們成為具感染力的領袖，造就他們與神的經歷。

For the youth, we organized various summer camps, outdoor skill training, leadership camps, and outdoor camping activities. We also initiated scout groups in Vancouver and Young Community Troopers in Toronto. Through these activities, we walked alongside the youth, challenging and inspiring them, nurturing and equipping them to become influential leaders, and cultivating their experiences with God.

展望OUTLOOK

在新移民當中，大多數都是年輕家庭。除了要適應加拿大的生活，他們還需顧及子女的學業和課餘活動等事情。為此，我們將繼續安排不同的節目和聚會，與本地及新移民的年輕一代建立更長遠的關係，並引導、裝備他們走向正確的人生方向。同時，我們也加強與本地學校和其他社區機構的聯繫，讓我們所提供的服務能傳達更廣，讓更多家庭受惠。

Among the new immigrants, many are young families. Besides adjusting to life in Canada, they also need to consider their children's academics and extracurricular activities. Thus, we will continue to arrange various activities and gatherings to establish long-term relationships with the local and immigrant younger generations, guiding and equipping them towards the right direction in life. Concurrently, we will strengthen our connections with local schools and other community organizations to extend the reach of our services, benefiting more families.

社區外展及策劃事工 COMMUNITY OUTREACH & INITIATIVES MINISTRY

回顧 REVIEW

在社區裏不少我們的鄰舍面臨著不同甚或是多重的挑戰，有的因應對疾病或精神健康困擾而需要別人關顧及同行，也有些因自然災害、通貨膨脹或失業而承受沉重壓力，甚至不得不離開家園，另謀生計。我們各中心致力於回應社區的多樣需求，訂定及時的計劃以提供適切的服務，致力將平安帶進社區，讓受困苦的人走出陰霾。溫哥華中心的社區策劃事工安排各種認證課程及青年就業計劃，為尋找工作的人提供更多機會。去年，我們為超過 450 位學生提供標準急救書課程及食物安全證書課程。我們亦在列治文香港仔中心復辦了生活安全博覽會，聯同超過 15 個機構將生活安全的資訊與社區分享。而滿地可中心繼續為社區低收入人士提供愛心食物籃及愛心便當，共派發了 366 個食物籃和 1135 份便當。在派發過程中，有機會與他們分享福音，甚至有些人決志信靠耶穌基督！

Many of our neighbors are facing various challenges. Some require care and companionship due to illness or mental health issues, some bear heavy burdens due to natural disasters, inflation, or unemployment, and some even being forced to leave their homes to seek livelihood elsewhere. Our centers are dedicated to address the diverse needs of the communities, devise timely and relevant plans and services, bring peace into the communities, such that those in distress can step out of the shadows. Vancouver community initiatives ministry organized accredited courses and youth employment programs, providing more opportunities for job seekers. Last year, we offered standard first aid and food safety certificate courses to over 450 students. Additionally, we collaborated with over 15 organizations to hold a "Safety & Secure Living Fair" at the Richmond Aberdeen Centre to share household safety information with the community. Montreal Centre continues to provide food baskets and hot meals for low-income individuals in the community, distributing a total of 366 food baskets and 1135 meals. During the distribution, we had the opportunity to share the Gospel, and some individuals made the decision to follow Jesus Christ!

特別項目 SPECIAL PROJECTS

回顧 REVIEW

在過去一年，多倫多法律援助中心每月平均收到超過 17 次查詢，是上年度的一倍以上。查詢的性質和個案數量上升，顯示了安大略省的一些社會問題。而近幾個月，有越來越多的人因需要申請破產或無力償債而向我們尋求援助和建議。這些情況凸顯了法律援助中心在社區中的重要性。

Over the past year, Toronto Legal Clinic has received an average of over 17 inquiries per month, more than double the previous year's numbers. The nature and the increase of inquiries indicate certain societal issues in Ontario. In recent months, there has been a growing number of individuals seeking assistance and advice due to bankruptcy or inability of paying debt. These situations underscore the importance of the Legal Clinic within the community.

至於滿地可中心的咖啡店社企計劃，目前正等待加拿大稅務局的批准。在等待的同時，我們持續利用中心的地方舉辦各種社區活動和培訓，以促進我們與社區建立友好且更緊密的關係。

As for the Café social enterprise project at Montreal Centre, we are currently awaiting approval from the Canada Revenue Agency. Meanwhile, we continue to utilize the space for various community events and training to foster a friendly and closer relationship with our community.



LANDLORD AND TENANT LAW In-Person Seminar 實體講座
June 3, 2023, 2 pm – 3:30 pm

Ontario Landlord and Tenant Law
安省租務條例

張永聰律師 Edward Choi

- Residential Tenancies Act 安省住宅租務法
- The Lease 了解租約
- Responsibilities of the Landlord 房東的責任
- Tenant Responsibilities 租戶的責任

- Landlord & Tenant Board 安省租務法庭
- Termination of a Residential Tenancy 租約的終止
- Agreement to End the Tenancy 停止租約協議
- Eviction 遷徙
- Being a good landlord/tenant 如何做一名好房東/租戶

Language: 廣東話/國語/英語 Cantonese, Mandarin, English Interpretation

Legal Registration: 律師註冊編號 4462-2012
電話: 416-291-3282
傳真: toronto.legalclinic@ccmcanada.org
網上登記: (請洽)

地址: 4428 Sheppard Ave. E., Scarborough

QR Code: <https://www.toronto.legalclinic.org>



隨著貧窮、房屋、僱傭、治安等社會問題日益嚴峻，社區急需有人能伸出援手，協助危機中的人尋找並串聯資源，以重整他們的生活，重新振作面對挑戰。因此我們期盼更多有心有力的弟兄姊妹能支持這些特別項目，不僅在行政方面提供幫助，更能就專業事宜向求助者提供切實可行的意見。

With social issues such as poverty, housing, employment, and security becoming increasingly severe, there is a pressing need for help in our communities. We can assist those in crisis by helping them identify and connect with resources, enabling them to restructure their lives and face challenges with renewed strength. Thus, we look forward to more passionate and capable brothers and sisters to join us in not only aiding administratively but also offering professional, practical, and actionable advices to those seeking help.

全國統計數字 National Statistics

事工分類 MINISTRIES	服務人數 INDIVIDUALS SERVED	出席人次 ATTENDANCE 實體 IN-PERSON/網上 ONLINE	義工人數 VOLUNTEERS	義工工時 VOLUNTEER HOURS
福音事工 EVANGELISM	2,972	3,064/4,015	117	2,036
「關顧」 CARING	危疾 CRITICALLY ILL	2,221/2,156	839	2,904
	特殊需要兒童 SPECIAL NEEDS	2,523/918	344	1,514
	長者 SENIORS	3,253/3,731	112	1,808
輔導服務 COUNSELING	1,396	1,783/2,048	76	480
家庭事工 FAMILY	3,618	6,754/10,436	792	10,470
社區服務 COMMUNITY SERVICES	7,697	5,783/2,906	643	2,752
興趣班 INTEREST CLASS	845	2,908/3,268	82	834
總數 TOTAL	22,793	28,289/29,478	3,005	22,798

各地中信中心統計數字 CCM Centres Statistics

	總服務人數 TOTAL NUMBER OF INDIVIDUAL SERVED	總出席人次(實體) TOTAL ATTENDANCE (IN-PERSON)	總出席人次(網上) TOTAL ATTENDANCE (ONLINE)
溫哥華 VANCOUVER	9,971	17,136	7,958
卡加利 CALGARY	3,956	3,475	4,530
愛民頓 EDMONTON	1,194	881	929
多倫多 TORONTO	6,620	4,375	15,394
滿地可 MONTREAL	1,052	2,422	667

【前瞻 LOOKING FORWARD】

迎向加拿大中信第四十五年，我們放膽跟隨神的帥領，求使我們腳掌所踏的大小城市，手所作的服事、講座和培訓，每一個接觸到有需要的朋友，都能夠經歷到基督的安慰、醫治和拯救。更願您和眾教會與我們一起活出使命人生，以關懷和宣講將神的美善和盼望帶進這個不安的世界。您的支持給我們力量「乘風破浪，迎向 45！」

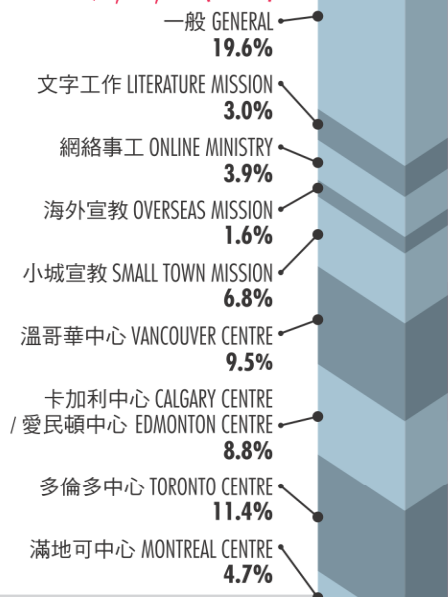
As we enter our 45th year, we boldly follow God's guidance, seeking that every step we take in cities large and small, every service, lecture, and training we provide, may allow every friend we encounter in need to experience the comfort, healing, and salvation of Christ. We earnestly hope that you and all the congregations will join us in living a purposeful life, bringing the goodness and hope of God into this unsettled world through care and proclamation. Your support gives us the strength to soar "On Eagle's Wings Into 45!"

其他收入 OTHER INCOMES \$760,226 (30.7%)

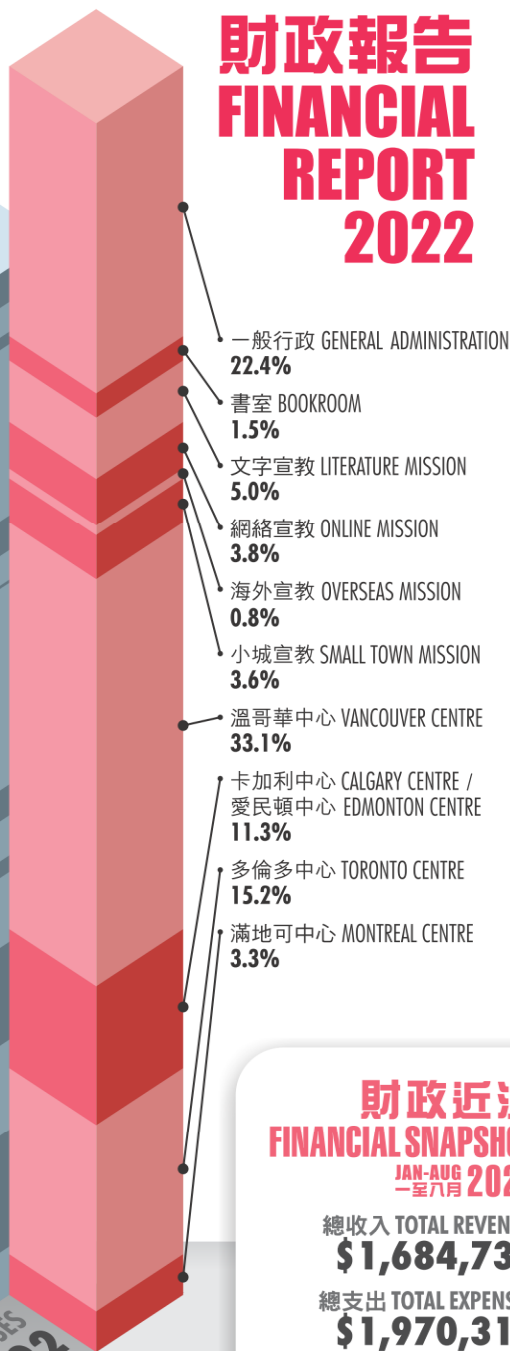
租金、各項收費、服務收費及政府資助
Rental, fees, service charges and grants



奉獻 OFFERINGS \$1,710,817 (69.3%)



財政報告 FINANCIAL REPORT 2022



財政近況 FINANCIAL SNAPSHOT JAN-AUG 2023 一至八月

總收入 TOTAL REVENUE
\$1,684,736

總支出 TOTAL EXPENSES
\$1,970,310

不敷 DEFICIT
\$285,574

總收入 TOTAL REVENUE
\$2,471,043
總支出 TOTAL EXPENSES
\$2,955,792

加拿大中信 董事會 CCM CANADA BOARD OF DIRECTORS



主席 CHAIR

馬叔和醫生 卑詩 BC
Dr. Ian Ma

陳孟賢博士 安省 ON
Dr. Anthony Chan

鄭則平牧師 安省 ON
Rev. Chuk Ping Cheng

簡穎湘女士 卑詩 BC
Ms. Angela Kan

李健昌律師 安省 ON
Mr. Sammy Lee

梁穗光先生 卑詩 BC
Mr. Jolland Leung

李國揚先生 卑詩 BC
Mr. Benjamin Li

廖錦榕會計師 亞省 AB
Mr. James Liu

羅華慶牧師 卑詩 BC
Rev. Fah King Lo

毛學隆牧師 諾省 NS
Rev. Alen Mao

蘇 蘋傳道 卑詩 BC
Pastor Ping Su

譚阜全博士 卑詩 BC
Dr. Thomas Tam

黃可正博士 亞省 AB
Dr. William Wong

胡安雄先生 魁省 QC
Mr. Watson Wu

加拿大中信慈善基金會 董事會 CCM CANADA CHARITABLE FOUNDATION BOARD OF DIRECTORS



主席 CHAIR

梁穗光先生 卑詩 BC
Mr. Jolland Leung

鄭志傑律師 卑詩 BC
Mr. Clarence Cheng

葉家宗先生 安省 ON
Mr. Samuel Ip

簡穎湘女士 卑詩 BC
Ms. Angela Kan

郭子源先生 卑詩 BC
Mr. Edwin Kwok

李健昌律師 安省 ON
Mr. Sammy Lee

李國揚先生 卑詩 BC
Mr. Benjamin Li

廖錦榕會計師 亞省 AB
Mr. James Liu

雷吳曼麗女士 卑詩 BC
Ms. Mary Lui

馬叔和醫生 卑詩 BC
Dr. Ian Ma

譚阜全博士 卑詩 BC
Dr. Thomas Tam

胡安雄先生 魁省 QC
Mr. Watson Wu



CCM CANADA 加拿大中信

4533 KINGSBOROUGH STREET, BURNABY, BC, V5H 4V3

TEL: (604) 877-8606 | FAX: (604) 877-8676

EMAIL: CCM@CCMCANADA.ORG

CCM CENTRE 中信中心



溫哥華 4533 Kingsborough St., Burnaby, BC V5H 4V3
tel: 604-877-8606 fax: 604-877-8676
email: burnaby@ccmcanada.org

列治文 #2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2
tel: 604-285-0552 fax: 604-285-0582
email: richmond@ccmcanada.org



卡加利 #209-108 3rd Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7
tel: 403-233-8763
email: calgary@ccmcanada.org



愛民頓 #102-6030 88th St., Edmonton, AB T6E 6G4
tel: 587-982-8111
email: edmonton@ccmcanada.org



多倫多 #3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9
tel: 416-291-3202 fax: 647-436-4768
email: toronto@ccmcanada.org

萬錦 #101-200 Cachet Woods Ct., Markham, ON L6C 0Z8
tel: 905-534-1243
email: toronto.legalclinic@ccmcanada.org



滿地可 4417 Saint-Denis St., Montreal, QC H2J 2L2
tel: 514-878-3113
email: montreal@ccmcanada.org